

Cantatevesper zondag 20 oktober, 21^e zondag na Trinitatis
om 15.30 uur in de Oude Dorpskerk te Bunnik

Thema: 'Kom mijn ongeloof te hulp'

Voorganger: ds Greet van 't Slot

Organist: Rinke Bodewits

Lector : Dirk Hengeveld

Muzikale medewerking: Barok-ensemble o.l.v. Paulien Kostense en Stephan Esmeijer



– welkom

– opening na inleiding:

Salve Regina, in c-klein, deel 1 (G.B. Pergolesi, 1710-1736)

Salve Regina

Salve, Regina, Mater misericordiae, Wees gegroet, Koningin, Moeder van barmhartigheid
vita, dulcedo, et spes nostra, salve ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees gegroet.

– onze hulp

– drempelgebed

– samenzang lied 903 'Zou ik niet van harte zingen', 1, 2 en 3

– lezing Johannes 4, 46 - 54

– overweging

– Cantate BWV 109 - J.S. Bach (1685 - 1750) 'Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben'

1. Koor

'Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!'

“Ik geloof, lieve Heer, kom mijn ongeloof te hulp!”

2. Recitatief (tenor)

Des Herren Hand

*ist ja noch nicht verkürzt,
mir kann geholfen werden.*

*Ach nein! Ich sinke schon zur Erden
vor Sorge, daß sie mich zu Boden stürzt.*

Der Höchste will, sein Vaterherze bricht.

Ach nein! Er hört die Sünder nicht.

*Er wird, er muß dir bald zu helfen eilen,
um deine Not zu heilen.*

Ach nein! Es bleibet mir

um Trost sehr bange,

ach Herr, wie lange?

De hand van de Heer

heeft haar kracht immers nog niet verloren;
ik kan nog geholpen worden.

Ach nee, ik krimp in elkaar van angst
dat die hand mij op de grond gooit.

De Allerhoogste wil het, zijn vaderhart breekt.

Ach nee, hij hoort de zondaars niet.

Hij zal, hij moet je snel te hulp komen
om je nood te lenigen.

Ach nee, ik ben nog steeds erg bang

dat er geen troost komt,

ach Heer, hoe lang nog?

3. Aria (tenor)

*Wie zweifelhaftig ist mein Hoffen,
wie wanket mein geängstigt Herz!*

Des Glaubens Docht

glimmt kaum hervor,

es bricht dies fast zerstoßne Rohr,

die Furcht macht stetig neuen Schmerz.

Hoeveel twijfel zit er in mijn hoop,
wat wankelt mijn bange hart!

Het kaarsje van mijn geloof

flakkert nauwelijks meer,

het al bijna geknakte riet breekt,

de angst zorgt steeds voor nieuwe pijn.

4. Recitatief (alt)

*O fasse dich, du zweifelhafter Mut,
weil Jesus itzt noch Wunder tut!*

*Die Glaubensaugen werden schauen
das Heil des Herrn;*

scheint die Erfüllung allzuletzt,

so kannst du doch auf die Verheißung bauen.

O, kom tot bedaren, twijfelend gemoed,
want Jezus doet nog steeds wonderen!

De ogen van het geloof zullen
het heil van de Heer zien;

al lijkt de vervulling ver weg,

op de belofte kun je bouwen.

5. Aria (alt)

*Der Heiland kennet ja die Seinen,
wenn ihre Hoffnung hülflos liegt.
Wenn Fleisch und Geist in ihnen streiten,
so steht er ihnen selbst zur Seiten,
damit zuletzt der Glaube siegt.*

De Heiland kent immers de zijnen
als hun hoop totaal verzwakt is.
Als vlees en geest in hen met elkaar vechten,
dan staat hijzelf hen bij,
zodat uiteindelijk het geloof overwint.

6. Koraal

*Wer hofft in Gott und dem vertraut,
der wird nimmer zu Schanden;
denn wer auf diesen Felsen baut,
ob ihm gleich geht zu Handen viel Unfalls hie,
hab ich doch nie den Menschen sehen fallen,
der sich verläßt auf Gottes Trost;
er hilft sein' Gläubgen allen.*

Wie op God hoopt en op hem vertrouwt,
die zal nooit te schande staan;
als hij maar op die rots bouwt
ook al overkomt hem hier veel ramspoed,
want ik heb nooit de mens zien vallen
die op Gods troost vertrouwt;
hij helpt al zijn gelovigen.

– zingen: ‘Geloof of hoop of zelfvertrouwen’ (mel. psalm 118)
(tekst Greet van ‘t Slot)

Geloof of hoop of zelfvertrouwen,
het ene raakt het ander aan.
Muziek kan onze ziel verheffen,
om woorden beter te verstaan.
Bach laat zijn instrumenten zeggen
wat sterk geloven wel vermag,
je dacht aan dood en het werd leven:
geloof in God op goed gezag!

– na inleiding:

Koraal: ‘Komm, Jesu. komm!’ vss 1, 2, 3 en 5 (Johann Schelle, 1648 - 1701)

*1. Komm, Jesu, komm, mein Leib ist müde,
die Kraft verschwindt je mehr und mehr.
Ich sehne mich nach deinem Friede;
der saure Weg wird mir zu schwer.
Komm, komm, ich will mich dir ergeben;
du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben.*

Kom, Jezus, kom, mijn lichaam is moe,
mijn kracht neemt steeds meer af.
Ik verlang naar uw vrede;
de moeizame weg wordt mij te zwaar.
Kom, kom, ik wil mij aan u overgeven;
u bent de juiste weg, de waarheid en het leven.

*2. Wer an dich glaubt, wird nicht zu Schanden
Wer dich umfasst, hat wohl gethan;
Ja mitten in den Todesbanden
Findt er die beste Lebensbahn
Drum lass mich eifrig nach dir streben
Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben*

Wie in u geloofd wordt nooit beschaamd
Wie u omarmt, heeft wel gedaan
En vindt, temidden van de dreiging van de dood
de beste weg in het leven
Laat mij daarom ijverig naar u streven
u bent de juiste weg, de waarheid en het leven.

*3. Die Welt hat zwar auch ihre Wege
Da mit sie uns zu reizen denkt;
Doch sind die irdschen Lastenstege
Wie Dorn' und Disteln meist umschrenckt
Sie kann uns kein Vergnüßen geben:
Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben*

De wereld heeft ook zo haar wegen
Waarmee ze ons denkt te verleiden
Maar de aardse beslommeringen
Zijn meestal met distels en doornen omgeven
Die wereld kan ons geheel niet plezieren
u bent de juiste weg, de waarheid en het leven.

*5. Drum schließ ich mich in deine Hände
und sage, Welt, zu guter Nacht!
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,*

Daarom berg ik mij in uw handen
en zeg: Wereld, goede nacht!
Ook al loopt mijn leven snel ten einde,

*ist doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
weil Jesus ist und bleibt der wahre Weg zum Leben.*

mijn geest blijft levend.
Die zal bij zijn schepper zweven,
omdat Jezus is en blijft de ware weg naar het leven.

- gebeden met gezongen kyrië (lied 301g) *telkens ingeleid door: ‘ . . . zo bidden wij:’*
- wij bidden in stilte en daarna met elkaar hardop: ‘Onze Vader . . .’
- samenzang: lied 834 ‘Vernieuw Gij mij, o eeuwig licht’, 1, 2 en 3
- slotwoord
- zegen en gezongen ‘Amen, amen, amen’.